

Εκπαιδευτήριο ΤΟ ΠΑΓΚΡΗΤΙΟΝ - ΓΥΜΝΑΣΙΟ

Η πολυμορφία της γερμανικής γλώσσας: Γερμανικές ιδιωματικές εκφράσεις



Ανάπτυπο από τον τόμο
«ΣΥΝΘΕΤΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ, ΣΤ', 2011-2012»

Τζουανάκη Ειρήνη, β2
Φεργαδάκη Κρυσταλλία, γ1
Μάρω Τσόκα, β1
Κοπιδάκης Γιώργος, β1
Καπετανάκης Δημήτρης, β1

Υπεύθυνη καθηγήτρια: Σοφία Ηρακλείδου

Ιούνιος 2012

Η πολυμορφία της γερμανικής γλώσσας: Γερμανικές ιδιωματικές εκφράσεις

Μαθαίνουμε μια ξένη γλώσσα μελετώντας το λεξιλόγιο και τη γραμματική. Όμως αυτό δεν φτάνει για να καταλαβαίνουμε ιδιωματισμούς και εκφράσεις. Μπορεί να ξέρουμε όλες τις λέξεις που περιέχει μια πρόταση ή έκφραση αλλά να μην καταλαβαίνουμε το νόημα. Είναι πολύ ενδιαφέρον να μελετήσει κανείς αυτές τις εκφράσεις και την καταγωγή τους. Ο αριθμός των εκφράσεων αυτών είναι πολύ μεγάλος. Έτσι τα παιδιά τα οποία ασχοληθήκαν με την εργασία αυτή διάλεξαν κάποιες εκφράσεις, τις μετέφρασαν κατά λέξη, κατέγραψαν το νόημα και την καταγωγή τους.

Τζουανάκη Ειρήνη, β2

Den Löffel abgeben

Κατά λέξη μετάφραση: δίνω το κουτάλι

Σημασία: πεθαίνω

Παλαιότερα, όσοι ήταν πλούσιοι είχαν χρυσά ή ασημένια μαχαιροπίρουνα. Όταν πέθαινε κάποιος, συνήθως τα άφηνε στα παιδιά του ως κληρονομιά.

Die Katze im Sack kaufen.

Κατά λέξη μετάφραση: αγοράζω τη γάτα στο σακί

Αντίστοιχη έκφραση στα Ελληνικά: αγοράζω γουρούνι στο σακί

Παλαιότερα, στη λαϊκή αγορά πουλούσαν εκτός από φρούτα και λαχανικά και ζώα, συνήθως κουνέλια, λαγούς και γουρούνια, τα οποία ήταν πολύ ακριβά. Ο αγοραστής τα έπαιρνε σε ένα σακί για καλύτερη μεταφορά στο σπίτι. Μερικές φορές όμως τα ζώα υπήρχαν ήδη στο σακί και έτσι όταν ο αγοραστής πήγαινε σπίτι και το άνοιγε, έβρισκε μέσα αντί για λαγό που είχε αγοράσει, μία γάτα! Όλο αυτό βέβαια ήταν μια απάτη αφού είχε πληρώσει τα χρήματα που αναλογούσαν στο λαγό ενώ αντίθετα είχε πάρει μια γάτα η οποία ήταν πολύ πιο φτηνή.



Sich aus dem Staub machen

Κατά λέξη μετάφραση: φεύγω μέσα από τη σκόνη

Σημασία: εξαφανίζομαι, γίνομαι καπνός

Παλιά στις μάχες που γίνονταν, δημιουργούνταν πολλή σκόνη και έτσι ήταν πολύ πιο εύκολο για τους δειλούς να φεύγουν από τη μάχη και να εξαφανίζονται χωρίς να το καταλάβει κανείς. Έτσι εξηγείται η λέξη σκόνη με την έννοια του εξαφανίζομαι.

Etwas an die große Glocke hängen.

Κατά λέξη μετάφραση: κρεμώ κάτι στη μεγάλη καμπάνα

Σημασία: μεγαλοποιώ κάτι, το διαδίδω

Στο Μεσαίωνα, όταν γίνονταν δίκες μαζεύονταν ο κόσμος στην πλατεία αφού χτυπούσε η καμπάνα. Εκεί, οι άνθρωποι έλυναν τις διαφορές μπροστά σε όλο τον κόσμο και τις περισσότερες φορές και με υπερβολές. Έτσι, όποτε χτυπούσε η καμπάνα πήγαινε ο κόσμος για να παρακολουθήσει τις υποθέσεις των άλλων ανθρώπων. Τώρα χρησιμοποιείται η έκφραση για κάποιον που μεγαλοποιεί τα πράγματα και τα βγάζει προς τα έξω.



5. Aus einer Mücke einen Elefanten machen.

Κατά λέξη μετάφραση: μεταμορφώνω ένα κουνούπι σε ελέφαντα

Σημασία: μεγαλοποιώ κάτι, κάνω την τρίχα τριχιά

Αυτή η έκφραση υπάρχει ήδη από την ελληνική αρχαιότητα. Αργότερα εμφανίστηκε στα λατινικά έγγραφα του Εράσμου (1466 – 1536). Επίσης χρησιμοποιείται στη ρητορική ενώ το χαρακτηριστικό της είναι η μεγάλη αντίθεση.



6. Wo drückt der Schuh?

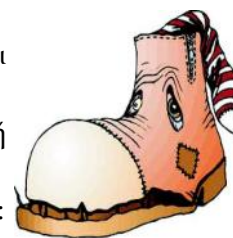
Κατά λέξη μετάφραση: πού σε πιέζει το παπούτσι σου;

Σημασία: τι σου συμβαίνει;

Αυτή η έκφραση χρησιμοποιείται ήδη από την αρχαιότητα. Ο Πλούταρχος γράφει στην περιγραφή της ζωής του Παύλου – Αιμίλιου:

«Οι φίλοι του Παύλου – Αιμίλιου τον ρώτησαν γιατί χώρισε την όμορφη και πιστή γυναίκα του.

Ο Παύλος – Αιμίλιος απάντησε δείχνοντας το καινούριο παπούτσι του με τα λόγια: «Και αυτό το παπούτσι είναι καινούριο και όμορφο αλλά κανείς δεν ξέρει πού με πιέζει.» Από εκεί επικράτησε η ερώτηση «Πού σε πιέζει το παπούτσι σου;» σε κάποιον που είναι στεναχωρημένος.



7. Vor jemanden den Hut ziehen.

Κατά λέξη μετάφραση: βγάζω το καπέλο.

Σημασία: εκτιμώ κάποιον πάρα πολύ

Στον 13^ο αιώνα το να βγάζει κάποιος το καπέλο ήταν ένδειξη χαιρετισμού και αξιώματος. Αυτή η έκφραση χρησιμοποιείται σήμερα για να δείξουμε σε κάποιον ότι εκτιμούμε τις πράξεις του.



8. In der Kreide stehen.

Κατά λέξη μετάφραση: βρίσκομαι στην κιμωλία

Σημασία: έχω χρέη

Παλαιότερα, οι ταβερνιάρηδες έγραφαν τα χρέη των πελατών τους σε ένα πίνακα με κιμωλία και τα έσβηναν μόνο όταν κάποιος τα πλήρωνε. Συγκρίνεται με το τεφτέρι εδώ στην Ελλάδα. Η έκφραση αυτή χρησιμοποιείται τώρα όταν έχει κάποιος χρέη.



9. Fersengeld geben

Κατά λέξη μετάφραση: δίνω χρήματα της φτέρνας

Σημασία: το βάζω στα πόδια, εξαφανίζομαι

Είναι μια έκφραση την οποία χρησιμοποιούσαν στο δίκαιο από το 1250 περίπου και σημαίνει πως όταν ήθελε να χωρίσει κάποιος, έπρεπε να πληρώσει χρήματα στο κράτος. Από εκεί επικράτησε ότι για να φύγει κάποιος πρέπει να πληρώσει. Χρησιμοποιείται η λέξη «φτέρνα» αντί πόδι στην ελληνική έκφραση «το βάζω στα πόδια».



10. Jemanden etwas abknöpfen

Κατά λέξη μετάφραση: βγάζω τα κουμπιά του άλλου

Σημασία: παίρνω κάτι από κάποιον, αλλά όχι τίμιο τρόπο

Στην Αναγέννηση οι πλούσιοι φορούσαν ρούχα με κουμπιά από ακριβά υλικά. Έτσι όποιος ήθελε να κλέψει κάποιον πλούσιο, έκλεβε τα κουμπιά του.

Φεργαδάκη Κρυσταλλία, γ1

1. Unter einen Hut bringen

Κατά λέξη μετάφραση: τα βάζω όλα κάτω από ένα καπέλο

Σημασία: συμβιβάζω καταστάσεις

Ο όρος καπέλο χρησιμοποιούταν στη γλώσσα του Μεσαίωνα για την μίτρα επισκόπου και για το στέμμα του βασιλιά ή του άρχοντα.

Στο παρελθόν σήμαινε ότι οι άνθρωποι ήταν κάτω από τη βούληση και την υπεροχή του ανθρώπου, πού τους κυβερνούσε.

Σήμερα σημαίνει πως άνθρωποι, πού πριν είχαν διαφορετική γνώμη ή διαφορετικές προθέσεις, τώρα έχουν συμφωνήσει σε ένα κοινό στόχο.

2. Wieder auf freiem Fuße sein

Κατά λέξη μετάφραση: είμαι ξανά σε ελεύθερο πόδι

Σημασία: είμαι πάλι ελεύθερος

Στο Μεσαίωνα έδεναν τους ανθρώπους που είχαν καταδικαστεί με βαριές αλυσίδες στο μπουντρούμι. Όταν είχαν εκτίσει την ποινή τους, τους έλυναν τις αλυσίδες. Η έκφραση αυτή σημαίνει σήμερα πως ένας άνθρωπος είναι ελεύθερος και χωρίς επίβλεψη.

3. Ich verliere den Faden

Κατά λέξη μετάφραση: χάνω το νήμα

Σημασία: χάνω το νόημα

Αυτό αναφέρεται στην Αριάδνη, κόρη του βασιλιά Μίνωα της Κρήτης και στο κουβάρι του νήματος, το οποίο η Αριάδνη είχε δώσει στον αγαπημένο της Θησέα, για να μπορέσει να βγει από το λαβύρινθο.

Σήμερα σημαίνει, πως κάποιος με τα επιχειρήματα του δεν μπορεί να καταλήξει σε ένα τέλος ή δεν θυμάται πλέον τι είπε ή πώς να τελειώσει την φράση του.

4. Einen Stein im Brett haben

Κατά λέξη μετάφραση: έχω μια πέτρα στο σανίδι του άλλου

Σημασία: κάποιος με συμπαθεί πολύ

Προέλευση της φράσης είναι ένα επιτραπέζιο παιχνίδι φτιαγμένο από ένα σανίδι. Το παιχνίδι αυτό εξελίχθηκε στο σημερινό τάβλι. Ο παίκτης έπρεπε να βάζει τις πέτρες του σε μια καλή θέση. Όποιος το έκανε αυτό είχε την ευκαιρία σε κέρδη και επιτυχία. Μεταφορικά αυτή η έκφραση σημαίνει ότι έχει κάποιος μια καλή θέση στην καρδιά του άλλου.

5. Auf großem Fuß leben

Κατά λέξη μετάφραση: ζω σε μεγάλο πόδι

Σημασία: κάνω μεγάλη ζωή

Οι πλούσιοι στο Μεσαίωνα φορούσανε μακριά παπούτσια. Ο λόγος όμως ήταν ο εξής: Στο 12^ο αιώνα ο κόμης του Ανζού εφηύρε μεγάλα και μακριά παπούτσια επειδή είχε παραμορφωμένα πόδια. Ο κόμης ήταν πολύ γνωστός και αγαπητός. Οι συμπολίτες του θέλησαν να ακολουθήσουν τη μόδα. Όμως μόνο οι πλούσιοι μπορούσαν να πληρώνουν αυτά τα παπούτσια. Έτσι αυτή ήταν η



κλίμακα για το κοινωνικό κύρος. Όποιος φορούσε μεγάλα παπούτσια ήταν πλούσιος. Τώρα σημαίνει ότι κάποιος κάνει μεγάλη ζωή παρόλο που δεν έχει πολλά χρήματα.

6. Kalte FüÙe bekommen

Κατά λέξη μετάφραση : κρυώνουν τα πόδια μου

Σημασία : παραιτούμαι από ένα σχέδιο, γιατί ξαφνικά φοβάμαι

Αυτή η φράση προέρχεται από την Αγγλία και μάλιστα από τον κόσμο των τυχερών παιχνιδιών. Επειδή ήταν απαγορευμένα τα τυχερά παιχνίδια με χρήματα, οι παίχτες έπαιζαν στα υπόγεια. Όταν κάποιος ένοιωθε πως κινδύνευε να χάσει, έβρισκε τη δικαιολογία πως θα έβγαινε από το χώρο για περπάτημα, για να ξεμουδιάσουν τα πόδια του. Στην πραγματικότητα το έκανε για να μη χάσει στο παιχνίδι. Τώρα χρησιμοποιείται η έκφραση όταν κάποιος την τελευταία στιγμή θέλει να αποφύγει μια δυσάρεστη κατάσταση ή να παραιτηθεί από ένα σχέδιο.

7. Ein Brett vor dem Kopf haben

Κατά λέξη μετάφραση : έχω ένα σανίδι μπροστά στο κεφάλι μου

Σημασία : δεν αντιλαμβάνομαι τα ευκολότερα πράγματα

Κατά το Μεσαίωνα χρησιμοποιούσε ο σφυρήλατης ένα ξύλινο σανίδι σαν προστασία από τους σπινθήρες. Όταν μετά την βιομηχανική επανάσταση υποτιμήθηκε το επάγγελμα, χρησιμοποιούσαν την έκφραση αυτή ως συνώνυμο για χαμηλή εξυπνάδα.

8. Mit Engelszungen reden

Κατά λέξη μετάφραση : μιλώ με αγγελική γλώσσα

Σημασία : μιλώ, κουβεντιάζω γοητευτικά

Η έκφραση σημαίνει ότι κάποιος μιλά γλυκά και γοητευτικά με τη γλώσσα των αγγέλων.

Σε μια μετάφραση του Λούθηρου αναφέρεται στην 1^η επιστολή προς τους Κορινθίους (13,1): «Και αν είχα μιλήσει με τη γλώσσα των ανθρώπων και των Αγγέλων και δεν θα είχα την αγάπη, τότε θα ήμουν σαν ήχος από ορείχαλκο ή κωδωνισμός από κύμβαλο».

9. Ein notwendiges Übel

Κατά λέξη μετάφραση : ένα αναγκαίο κακό

Σημασία : αναγκαίο κακό

Αυτή η φράση χρησιμοποιείται από τα αρχαία χρόνια για τη γυναίκα, τη σύζυγο ή το γάμο. Ο σατιρικός ποιητής Μένανδρος (342-393 π.χ.) έγραψε: "Ο γάμος είναι ένα κακό, αλλά ένα αναγκαίο κακό." Και στα γραπτά του Λούθηρου βρίσκουμε: " Η γυναίκα είναι ένα αναγκαίο κακό, αλλά δεν υπάρχει σπίτι χωρίς τέτοιο κακό."

Σήμερα χρησιμοποιείται όταν σε μια κατάσταση ανεχόμαστε και κάτι αρνητικό το οποίο δεν μπορούμε να αποφύγουμε για να φτάσουμε στο επιθυμητό αποτέλεσμα.

Μάρω Τσόκα, β1

Hahn im Korbe sein

Κατά λέξη μετάφραση : Είμαι ο κόκορας στο καλάθι

Σημασία : ένας άντρας ανάμεσα σε πολλές γυναίκες

Ο κόκορας εκτιμάται περισσότερο από τις κότες. Έτσι, ο κόκορας είναι το επίκεντρο του ενδιαφέροντος. Το καλάθι μάλλον αναφέρεται σε παλαιότερες εποχές όπου μετέφεραν τις κότες στη λαϊκή αγορά.

Mein Name ist Hase

Κατά λέξη μετάφραση : το όνομά μου είναι λαγός (Hase = λαγός)

Σημασία : δεν γνωρίζω τίποτα για το συγκεκριμένο θέμα

Η έκφραση αυτή προήλθε από τα φοιτητικά χρόνια του δικηγόρου Karl Victor von Hase, ο οποίος δικάστηκε γιατί βοήθησε έναν συμφοιτητή του να δραπετεύσει από τη φυλακή. Όταν ξεκίνησε η δίκη ο Hase είπε: Ονομάζομαι Hase και δεν γνωρίζω τίποτα.

Seinen Senf dazugeben

Κατά λέξη μετάφραση : προσθέτω κι εγώ τη μουστάρδα μου

Σημασία : όταν ανακατεύεται κάποιος σε κάτι που δεν τον αφορά

Αυτή η έκφραση έχει ρίζες στο 17ο αιώνα όπου όλοι στις ταβέρνες έβαζαν στα φαγητά μουστάρδα ακόμα και αν δεν το επιθυμούσε ο πελάτης. Έτσι, αυτή η έκφραση χρησιμοποιείται μεταφορικά για μια ανεπιθύμητη συμβουλή.

4. Vom Regen in die Taufe kommen

Κατά λέξη μετάφραση : πέφτω από την βροχή στην υδρορροή

Σημασία : πάω από τη σκύλα στην Χάρυβδη, προσπαθώ να ξεφύγω από μία κατάσταση και καταλήγω σε μία χειρότερη.

Η φράση αυτή προήρθε από κάποιον που πιθανότατα προσπάθησε να ξεφύγει από την βροχή και κατά λάθος στάθηκε κάτω από την υδρορροή.

5. Jedes Wort auf die Goldwaage lagen

Κατά λέξη μετάφραση : βάζω την κάθε λέξη στη ζυγαριά ακριβείας

Σημασία : δίνω σημασία σε κάθε λέξη, δεν δίνω περιθώρια

Ο χρυσός και το ασήμι ζυγίζονταν πάντα επειδή ήταν ακριβά μέταλλα.

Αυτή η έκφραση αναφέρεται ήδη στην ρητορική της αρχαιότητας (Verro και Cicero). Επίσης βρίσκουμε σε μετάφραση της Βίβλου τα εξής λόγια: «Ζυγίζεις το χρυσό και το ασήμι, γιατί δεν ζυγίζεις και τα λόγια σου;» Από το 16^ο αιώνα και μετά η φράση αυτή χρησιμοποιείται μεταφορικά.

6. Das Wort/ der Bissen bleibt im Halse stecken

Κατά λέξη μετάφραση : μου μένει η μπουκιά / η λέξη στο λαιμό

Σημασία : τρομάζω και δεν μπορώ να συνεχίσω το φαγητό μου ή τρομάζω και σταματάω να μιλώ

Στο παλιό δίκαιο (μέχρι και τον 14^ο αιώνα) μία ποινή ήταν ο κατηγορούμενος να βάζει στο στόμα του ένα κομμάτι ξερό ψωμί το οποίο έπρεπε να καταπιεί. Όταν ο κατηγορούμενος δεν μπορούσε να το καταπιεί, θεωρούνταν ένοχος.

7. Sich etwas aus dem Ärmel schütteln

Κατά λέξη μετάφραση : τινάζω κάτι από το μανίκι

Σημασία : βρίσκω γρήγορα μία λύση

Η φράση αυτή προήλθε από ένα συγκεκριμένο κόλπο σε τυχερά παιχνίδια, όπου ο παίκτης έκρυβε ορισμένα χαρτιά στο μανίκι του. Όταν χρειαζόταν ο παίκτης ένα καλό φύλο το έβγαζε από το μανίκι του χωρίς να το καταλάβουν οι συμπαίκτες του.

8. Die Hand ins Feuer legen

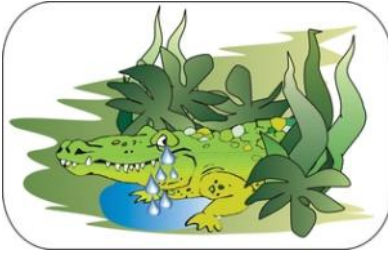
Κατά λέξη μετάφραση : βάζω το χέρι μου στη φωτιά

Σημασία : εγγυώμαι για κάτι

Στον μεσαιώνα υπήρχε η ποινή του να βάλει ο κατηγορούμενος το χέρι του στη φωτιά για να αποδείξει ότι είναι αθώος. Σύμφωνα με τα εγκαύματα έβγαινε η ποινή.



9. Krokodilstranen weinen



Κατά λέξη μετάφραση : κλαίω με δάκρυα κροκόδειλου

Σημασία : προσποιούμαι λύπη

Αυτή η έκφραση αναφέρεται στον μεσαίωνα όπου πίστευαν ότι οι κροκόδειλοι έκλαιγαν για να τους πλησιάσουν οι άνθρωποι. Έτσι οι κροκόδειλοι μπορούσαν να επιτεθούν τους ανθρώπους και να τους καταβροχθίσουν. Σήμερα η έκφραση χρησιμοποιείται όταν κάποιος προσποιείται συγκίνηση.

Κοπιδάκης Γιώργος, Καπετανάκης Δημήτρης, β1

1. In den sauren Apfel beißen

Κατά λέξη μετάφραση: δαγκώνω ένα ξινό μήλο

Σημασία: κάνω κάτι δυσάρεστο

Ιστορία: βρίσκουμε αυτή τη φράση σε συγγράμματα του Λούθηρου, πιθανόν όμως αυτή η φράση να είναι και παλαιότερη.



2. Sich wie ein Backfisch benehmen

Κατά λέξη μετάφραση: συμπεριφέρομαι σαν ψητό ψάρι

Σημασία: συμπεριφέρομαι ανώριμα

Backfisch είναι μικρά ψάρια τα οποία τα έριχναν πίσω στο νερό γιατί ήταν πολύ μικρά για μαγείρεμα. Η λέξη Backfisch χρησιμοποιείται για κορίτσια τα οποία δεν έχουν ώριμη συμπεριφορά. Ήδη σε έργα του Γκαίτε αναφέρεται αυτή η έκφραση.



3. Dahin gehen wo der Pfeffer wächst

Κατά λέξη μετάφραση: πήγαινε εκεί που φυτρώνει πιπέρι

Αντίστοιχη έκφραση: «Δεν με παρατάς;»



Παλιότερα έλεγαν αυτή τη φράση σε κάποιον γιατί τον πιπέρι καλλιεργείται σε μακρινές χώρες, λέγοντάς του έτσι έμμεσα ότι ήθελαν να τον ξεφορτωθούν .

4. Jemandem die Daumenschrauben anziehen oder ansetzen

Κατά λέξη μετάφραση: πιέζω τον αντίχειρα στις βίδες

Σημασία: πιέζω κάποιον να κάνει κάτι

Πιέζοντας τον αντίχειρα ή όλα τα δάχτυλα ανάγκαζαν οι ανακριτές τους μάρτυρες να πουν την αλήθεια κατά τη διάρκεια του Μεσαίωνα. Στην περίοδο του διαφωτισμού απαγορεύτηκε αυτός ο τρόπος ανάκρισης.

Τώρα χρησιμοποιείται μεταφορικά αυτή η έκφραση όταν κάποιος θέλει να αναγκάσει κάποιον να πει την αλήθεια ή να κάνει κάτι που δεν θέλει.

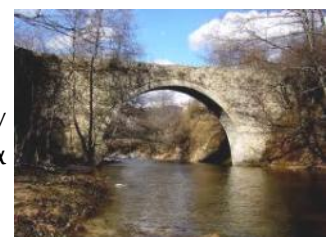


5. Sich eine Eselsbrücke bauen

Κατά λέξη μετάφραση: Χτίζω μία γέφυρα γαϊδάρου

Σημασία: προσπαθώ να βρω έναν ευκολότερο τρόπο να θυμάμαι κάτι

Παλιά, όταν ο γαϊδαρος ήταν πεισματάρης και δεν ήθελε να περάσει από τα στενά ρυάκια του έχτιζαν μια



μικρή γέφυρα για να περνάει πιο εύκολα. Έτσι και τώρα με την «γέφυρα γαϊδάρου» βρίσκουμε τρόπους να θυμόμαστε κάτι καλύτερα.

6. Farbe bekennen

Κατά λέξη μετάφραση: ομολογώ το χρώμα



Σημασία : ανοίγω τα χαρτιά μου, λέω την αλήθεια

Σε πολλά παιχνίδια με χαρτιά ο παίκτης είναι υποχρεωμένος να παίξει το ίδιο χρώμα με το προηγούμενο. Έτσι η έκφραση χρησιμοποιείται όταν κάποιος αναγκάζεται να αποκαλύψει το σχέδιό του.

7. Ihm läuft die Galle über

Κατά λέξη μετάφραση: ξεχειλίζει η χολή του

Σημασία: βράζω από το θυμό μου.

Όταν είμαστε σε αναστάτωση το συκώτι μας αυξάνει την παραγωγή χολής.



8. Jemandem auf den Zahn fühlen

Κατά λέξη μετάφραση: ψαχουλεύω τα δόντια κάποιου



Σημασία: ελέγχω κάποιον λεπτομερώς για να εξετάσω την γνώση και τις ικανότητές του ή για να μου πει την αλήθεια

Παλιά πριν αγοράσουν ένα γαϊδάρο εξετάζαν λεπτομερώς τα δόντια του για να δουν την πραγματική ηλικία του.

Μια άλλη εξήγηση είναι ότι στα παλαιότερα χρόνια ο οδοντίατρος έπρεπε να πιέζει όλα τα δόντια για να βρει το χαλασμένο.

9. Hinter schwedischen Gardinen sitzen

Κατά λέξη μετάφραση: κάθομαι πίσω από Σουηδικές κουρτίνες

Σημασία: βρίσκομαι στη φυλακή

Παλιά θεωρούσαν το ατσάλι της Σουηδίας το σκληρότερο και γι' αυτό το χρησιμοποιούσαν για τις φυλακές.



Βιβλιογραφία

Dr. Heinz Griesbach, Dr. Dora Schulz, **1000 deutsche Redensarten**, Langenscheidt, 1977, Berlin und München.

Günther Drosdowski, Werner Scholze-Stubenrecht, **Duden – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten**, 1992, Mannheim

www.redensarten.net

www.liste-deutscher-redensarten.wikipedia

www.redensarten-index.de